| **Darlehensvertrag** | **Loan Agreement** |
| --- | --- |
| zwischen | between |
| Herr [Name], [Adresse] in i Berlin | Mr. [Name], [Address] in 10405 Berlin |
| |  | – nachstehend „**Darlehensgeber**“ genannt – | | --- | --- |   und | |  | – hereinafter referred to as “**Lender**“ – | | --- | --- |   and |
| [Firma], [Adresse] in 10405 Berlin,  eingetragen im Handelsregister des Amtsgerichts Charlottenburg unter HRB [...] B | [Firma], [Address] in 10405 Berlin,  registered with the commercial register of Charlottenburg local court under HRB [...] B |
| |  | – nachstehend „**Darlehensnehmer**“ genannt – | | --- | --- | | |  | – hereinafter referred to as “**Borrower**“ – | | --- | --- | |
|  |  |
|  |  |
| **§ 0 Präambel** | **§ 0 Preamble** |
| Der Darlehensgeber ist der einzige Gesellschafter des Darlehensnehmers. Um die Geschäftstätigkeit des Darlehensnehmers zeitweise zu finanzieren beabsichtigt der Darlehensgeber, dem Darlehensnehmer nach den folgenden Bestimmungen ein Darlehen zu gewähren. | The Lender is the sole shareholder of the Borrower. In order to provide the Borrower with temporary funding for its business, the Lender intends to grant a loan to the Borrower on the following terms and conditions. |
|  |  |
| **§ 1 Darlehensgewährung** | **§ 1 Grant of Loan** |
| (1) Der Darlehensgeber gewährt dem Darlehensnehmer ein Darlehen in Höhe von EUR [...]. | (1) The Lender grants the Borrower a loan in the amount of EUR [...]. |
| (2) Der Betrag ist in voller Höhe unverzüglich auf das Konto des Darlehensnehmers einzuzahlen. | (2) The loan shall be disbursed in one amount without undue delay into the Borrower’s bank account. |
|  |  |
| **§ 2 Zinssatz und Zurückzahlung** | **§ 2 Interest and Repayment** |
| (1) Das Darlehen wird in Höhe des ausstehenden Betrags vom Tage seiner Auszahlung mit [...] Prozent p.a. verzinst. Die Verzinsung wird taggenau berechnet. | (1) The loan shall bear interest of [...] per cent p.a. on the outstanding amount from the day of its disbursement on. Calculation of interest shall be made on a daily basis (act/act). |
| (2) Das Darlehen ist spätestens am [Datum] in voller Höhe zurückzuzahlen. | (2) The loan shall be repaid in full by the Borrower on [date] at the latest. |
|  |  |
| **§ 3 Rangrücktritt** | **§ 3 Subordination** |
| (1) Zur Vermeidung einer insolvenzrechtlichen Überschuldungslage oder Zahlungsunfähigkeit und damit zur Abwehr der Eröffnung eines Insolvenzverfahrens beim Darlehensnehmer tritt der Darlehensgeber gemäß § 19 Abs. 2 S. 2 InsO mit seinen Ansprüchen auf Rückzahlung und Verzinsung einschließlich etwaiger Kosten (die „**Ansprüche**“) im Rang hinter die Forderungen aller bestehenden und künftigen Gläubiger des Darlehensnehmers zurück, so dass der Darlehensgeber sowohl vor als auch nach einer etwaigen Eröffnung eines Insolvenzverfahrens über das Vermögen des Darlehensnehmers erst (a) nach Befriedigung sämtlicher Gesellschaftsgläubiger und (b) nur aus einem die sonstigen Verbindlichkeiten übersteigenden Vermögen des Darlehensnehmers oder sonstigem freien Vermögen des Darlehensnehmers oder einem Liquidationsüberschuss und (c) nur im Rang nach den in § 39 Abs. 1 Nr. 1 bis 5 InsO genannten Forderungen Erfüllung der Ansprüche verlangen darf. | (1) For the avoidance of over-indebtedness or inability to pay under insolvency law, and thus for protection against the initiation of insolvency proceedings against the Company, the Lender subordinates his claims to repayment and interest including potential expenses (the “**Claims**”) to the claims of all existing and future creditors of the Borrower pursuant to Section 19 Para. 2 s. 2 of the German Insolvency Statute (*Insolvenzordnung, InsO*) in a manner that the Lender may - before as well as after any insolvency proceedings may have been opened regarding the Borrower’s assets - demand that his Claims are met (a) after all other creditors of the Borrower have been satisfied, and (b) only to the extent that the Borrower’s assets the other debts of the Company or out of other freely disposable funds of the Borrower or out of any surplus of the Borrower’s liquidation, and (c) only subordinated to any claims listed in Section 39 Para. 1 nos. 1 through 5 InsO. |
| (2) Diese Rangrücktrittsvereinbarung ist auf Verlangen des Darlehensgebers aufzuheben oder auf einen Teilbetrag der rangrücktrittsbehafteten Forderung zu beschränken, wenn das Stammkapital des Darlehensnehmers unter Berücksichtigung des verbleibenden subordinierten Teils der Forderung nicht durch Verluste angegriffen ist und durch die Aufhebung oder Beschränkung keine Überschuldung oder Zahlungsunfähigkeit entsteht oder zu entstehen droht. | (2) This subordination agreement shall be terminated or limited to a partial amount of the subordinated claim at the request of the Lender, if the share capital of the Borrower, having regard to the remaining subordinated part of the claim, is not diminished by losses and the termination of limitation does not lead to or threaten over-indebtedness or inability to pay. |
| (3) Der Darlehensnehmer darf zukünftige Gesellschafterdarlehen oder vergleichbare Leistungen von Gesellschaftern nur entgegennehmen, wenn der betreffende Gesellschafter hinsichtlich sämtlicher daraus resultierender Forderungen einen Rangrücktritt entsprechend Abs. 1 klärt. | (3) The Borrower may accept future shareholder loans or similar instruments from the Shareholders only if the respective shareholder accepts subordination of all related claims according to Para. 1. |
| **§ 4 Kosten** | **§ 4 Costs** |
| Der Darlehensnehmer trägt sämtliche gegenwärtigen und zukünftige Kosten, die mit dem Darlehen zusammenhängen. | The Borrower agrees to assume all current and future costs associated with the loan. |
|  |  |
| **§ 5 Anwendbares Recht** | **§ 5 Applicable Law** |
| Der Vertrag unterliegt ausschließlich deutschem Recht unter Ausschluss des UN-Kaufrechts. | This agreement is entirely subject to German law, whereas CISG will not be applied. |
| | .............................................  Ort & Datum / Place & Date  .............................................  Darlehensnehmer/ Borrower | | --- | | | .............................................  Ort & Datum / Place & Date  .............................................  Darlehensgeber / Lender | | --- | |